

Margaret Randall, *Risking a Somersault in the Air. Conversations with Nicaraguan Writers*. Revised Edition. New York, New Village Press, 2022. ISBN 9781613321829.

Miguel Antonio Guevara
University of Oregon
miguelan@uoregon.edu

Un libro escrito entre ruinas: *Risking a Somersault in the Air* de Margaret Randall

La poesía es una gran aliada en tiempos de Revolución. Esa podría ser una forma de definir el espíritu de *Risking a Somersault in the Air. Conversations with Nicaraguan Writers* de la ya legendaria poeta feminista y activista social Margaret Randall. Se trata de una reedición revisitada (la primera es de 1984 por Burstone Press) que compila una serie de entrevistas a grandes figuras

de la literatura y cultura nicaragüense. Todos estos, partícipes junto al Frente Sandinista de Liberación Nacional, en el establecimiento de un nuevo gobierno tras la dictadura de Somoza. Entre dichas voces se encuentran sólidas figuras de la literatura latinoamericana, como Ernesto Cardenal, Gioconda Belli, Sergio Ramírez, Daysi Zamora, Tomás Borge, entre otros.

Decir que se trata solamente de un libro de entrevistas no es hacerle justicia. Considero que es una especie de archivo, como suele ser todo balance de un texto híbrido años más tarde de su publicación y circulación; es al mismo tiempo una clase de cuaderno de campo que registra en palabra e imagen y distintos registros como el ensayo, la entrevista, el testimonio y la crónica, un hito de las luchas de la izquierda centroamericana.

Como el libro está estructurado en capítulos o perfiles por cada escritor y escritora, existe la oportunidad de acceder a las diferentes visiones creativas y políticas de cada una. Miradas que aun compartiendo cierto espectro ideológico, tienen diferentes apreciaciones sobre lo que debe ser un proceso revolucionario y sobre todo, el papel de la cultura y la educación en una sociedad que pasa por radicales y aceleradas transformaciones.

Los escritores y escritoras son los protagonistas de este libro, sin embargo, el compilado de fotografías que le acompañan, de autoría de la misma Randall, son también testimonios de la gesta del pueblo nicaragüense, ese gran sujeto del proceso histórico Centroamericano. Es crucial destacar que esta reedición añade varios detalles que la edición previa echa en falta, y entre ellos menciono la lista de fotografías ordenadas por la fecha en que fueron realizadas y una breve descripción de la imagen. También hay una introducción contextualizando esta edición revisada, así como un comentario muy importante sobre la larga y compleja historia contemporánea nicaragüense, que paradójicamente pasó de una revolución al autoritarismo del presente. Adicionalmente contiene unas notas finales que nos permiten navegar el libro de manera más detallada, puesto que como he comentado, no se trata

solo de un libro enfocado en las escritoras y escritores nicaragüenses, sino en numerosísimos actores que se encontraban en el paso testimonial de Randall, como es el caso de los poetas cubanos Fina García Marruz y Cintio Vitier que aparecen en el capítulo dedicado a Daysi Zamora.

Se trata de un libro escrito entre ruinas. La revolución nicaragüense fue en parte la reconstrucción del país tras una cruenta guerra fratricida, por lo cual se encuentran en el libro distintas formas de testimonios orales o visuales y también una historia de resiliencia colectiva cargada de una poderosa voluntad de futuro, en la que Randall interviene con el espíritu internacionalista del siglo XX, que la llevaría como voluntaria a estas tierras, tanto a ella como a otros intelectuales y revolucionarios de la época que produjeron obras similares producto de su experiencia, como es el caso del venezolano Alí Gómez García y sus *Falsas, maliciosas y escandalosas reflexiones de un ñángara* (1985), que en su momento recibió el Premio Casa las Américas, o la más conocida *Nicaragua tan violentamente dulce* (1984); tal vez uno de los costados más políticos dentro del corpus de la obra del argentino Julio Cortázar.

“The role of the writer in the revolution is, first all, to write well. And, in the second place, to write for the people” (245) dice Tomás Borge cuando Randall le interpela sobre el papel de las personas creativas en los procesos revolucionarios, sentencia que resume parte de la naturaleza del libro y así mismo, un proyecto creativo, una pregunta que siempre ha acompañado a los intelectuales de izquierda, así como otra pregunta que parece haber quedado anacrónica en el presente y queda todavía por llenar en lo que a contenido se refiere, y es ¿cuál es el papel de la violencia (ayer, hoy y mañana) en los procesos de cambio social?

Otro aspecto interesante de esta nueva edición, es la coda agregada tras cada entrevista, a modo de *update*, del destino de cada una de las creadoras y creadores que intervienen en este volumen, tanto de su obra, premios recibidos y otras señas de reconocimiento nacional e internacional, como de

los aspectos más personales y políticos, como el caso de la candidatura a la presidencia de Sergio Ramírez y su consagración internacional por el premio Alfaguara, el perdón del papa Francisco a Ernesto Cardenal, quien tuvo durante 35 años la prohibición de actividades religiosas, prescripción realizada por el pontífice en turno, Juan Pablo II, o los ataques que ha sufrido y sufre Gioconda Belli por el actual gobierno, que la ha obligado a ella como a Ramírez, al exilio; no deja de ser curioso que estas tres figuras, tal vez las más reconocidas internacionalmente, hayan sido sometidas a la persecución política por el actual régimen, cuando en el pasado fueron figuras reconocidas y hasta parte del estamento revolucionario.

Creo que esta edición revisitada de *Risking a Somersault in the Air. Conversations with Nicaraguan Writers* de Margaret Randall, es un trabajo ineludible, finamente reeditado para lectores de literatura latinoamericana y también para seguidores de la historia cultural de América Latina, lucha armada, izquierda revolucionaria, el papel de los intelectuales en la revolución, y por supuesto, la historia intelectual latinoamericana, quienes podrán servirse de este título como una máquina del tiempo, para repensar los sueños de revolución del pasado, pero también en la posibilidad de un horizonte de transformaciones en el porvenir.